Ministère de l'Enseignement Primaire, Secondaire et Professionnel

CILUBA

KUBALA NE KUFUNDA

Mukanda wa mulongi

1

Édition mars 2017

KUBALA NE KUFUNDA

Mukanda wa mulongi

Direction des Programmes Scolaires et Matériel Didactique

SOMMAIRE

MBANGILU 1

CITUPA CIA KUMPALA: SOMBELU WA KUETU

Lumingu 1: Moyo 4
Lumingu 2 : Didimanisha 10
Lumingu 3 : Kalasa 16
Lumingu 4 : Lubanza lua tulasa 21
Lumingu 5 : Diku dietu 25
Lumingu 6 : Ciota 31
Lumingu 7 : Nzubu wetu 37
Lumingu 8 : Musoko 43

CITUPA CIBIDI: KUKUBA MUBIDI WETU

Lumingu 10 : Bitupa bia mubidi 51
Lumingu 11 : Mankenda a mubidi 57
Lumingu 12: Bimanyinu bia disama 63
Lumingu 13 : Lupitadi 69
Lumingu 14: Cikuku 75
Lumingu 15 : Bidibua 81

CITUPA CI SATU: KUENZELA BINTU BIA MUETU

Lumingu 17 : Bangendamushinga 89
Lumingu 18 : Bintu bia mu cisalu 95
Lumingu 19: Mishindu ya bilamba 101
Lumingu 20 : Mekala a bilamba 107
Lumingu 21: Bimuna 113

MBANGILU

Kanungu 5 ka diyi dilombolodi pa bulongeshanganyi bua mu ditunga dia Kongo wa mungalata, tshiipatshila tshia bulongeshi tshidi ditoyika dia muntu yonso bua kumuvuija muntu wa nsongo buende yeye ne bua nsombelu mulenga mu ditunga.

Bua kufika ku tshipatshila eci, ku ndekelu kua tulasa tupuekele, muana wa muena Kongo udi ne cia kumanya kubala, kufunda, kuenza makumi ; kumvua ne kukumbana kuakula biakane mu muakulu wetu wa bena Kongo ne mu mfualanse.

Kadi lelu eu, mulongi udi ujikija kalasa ka tshilongelu tshipuekele udi ne lutatu luvule bua kubala ne kufunda ; kabidi mamanya adiye mupete mu dilonga edi kaena afika ku tshipimu tshia matunga makuabu nansha.

Ebi mbijadikibue kumbukila ku bipeta bia ku mateta a mu ditunga bu mudi TENAFEP, ne kabidi mateta a ku matunga a ku babende bu mudi EGRA. Dipeta dishekeleke mu malongesha makuabu didi dimueneka se ndifumine ku dimanya dikese dia balongi mu dibala ne difunda.

Dishikuluja dibala ne difunda didi nkomenu udi ukengedibua bua dilonga diakane mu malongesha makuabu onso.

Bua kulongolola tshilema etshi, tshibambalu tshia dilongesha dia tulasa tupuekele , tubandile ne tua midimu ya bianza ntshiangata mapangadika a meji matue bua kulongolola mushindu wa kulongesha ne kulonga nangananga paditshi tshiangata dibala ne difunda tshidivuija dilongesha dijima pa mutu pa kushaladi anu ndambu wa diyisha tshianana.

Ke bualu kayi tshibambalu tshia ndongeshelu wa tulasa tupuekele, tubandile ne tua midimu ya bianza tshidi tshiela tuasakidila tua manza tente kudi bisumbu bionso bitu bituala mpetu ne mambuluisha mashilangane ku didienzeja didibi bituala mu mudimu wa kubandisha ndongeshelu muakane ne bua bulongeshanganyi bua mu Kongo.

Mukanda ewu mmufunda ku bulongolodi bua Ndongamu ya tulasa ne bia kulongesha nabi pamue ne diambuluisha dia ba nyana batuadi ba mpetu mu citupa cia dilongesha ne dilonga dia kubala ne kufunda mu miakulu ya bena Kongo. Yoyi mikanda eyi idi ya tshibambalu tshia ndongeshelu wa tulasa tupuekele, tubandile ne tua midimu ya bianza. Mmifundila balongi ne balongeshi ba kalasa ka kumpala, kibidi ne kisatu ba bilongelu bionso bia tulasa tupuekele tua mbulamatadi, bilongelu bia bisumbu bia Nzambi too ne ebi bia badikadile . Tudi tuela meji se bonso buabu ne badifile mu dibandisha ne dilongolola dia malongesha.

Balongeshi mbalombibue bua kuenzela biakane mukanda ewu wa kulongesha nawu bua kuenza se mudimu wabu ulue wa mushinga mukole bwa balongi.

Gaston MUSEMENA BONGALA
Mfumu mulombodi wa cibambalu
tsha malongesha a tulasa tupuekela,
tubandila ni tua midimu ya bianza

KADIOSHA

Mulombodi wa cibambalu cia tulasa tupuekele,tubandile ne tua midimu ya bianza mmuteka dibala ne difunda malongesha manene mu tulasa tupuekele bua kuikala mu lumvuanganyi lumue mu malu a tulasa ne matunga atudi nawu mutumba ne matunga a bulaba bujima.

Bua kuakaja ndongeshelu ne ndongelu wa dibala ne difunda mu tulasa tupuekele, cibambalu eci,ncipesha balongi ne balongeshi mukanda ewu udi upetangana ne poloKalama wa malongesha a mu ditunga dietu.

Mu kalasa ka kumpala ne kibidi Ciluba cidi muakulu udibu balongesha ne dilongesha. Mfualansa ndilongesha kadi ki mmuakulu wa ndongelu to.

Mu kalasa kisatu, mamanya a muakulu wa ditunga adi ambuluisha mulongi bua abangishe kulonga nfualanse . Dimanya dia maleta didi diambuluisha dipepeja dia kubala ne kufunda mu nfualanse pa lukasa. Miakulu yonso yibidi yidi yenda cia pamue.

Difunda dia mukanda , kaye ka kubala ka mulongi ne mukanda wa mulongeshi,mbienzela pa dimanya dipiluke dia malu a bulongeshanganyi .

Mu bulondangane bua malongesha, tudi ne lumingu, tudi ne ciena bualu cidi ne malongesha asambombo mu mfulanse nansha mu miakulu ya bena Kongo.Dilongesha dia kumpala didi pa muyuki, dia ndekelu didi pa dikolesha dia mamanya adi bana bapete mu lumingu ne difunda.

Mukanda ewu udi ciamua cia mudimu cimpe cienza bua bana bashindike difunda ne dibala mu kalasa.Tudi tulomba Balongeshi ne Baledi bua batue balongi mpanda bua bamone mua kulonga malu adi mu mukanda ewu

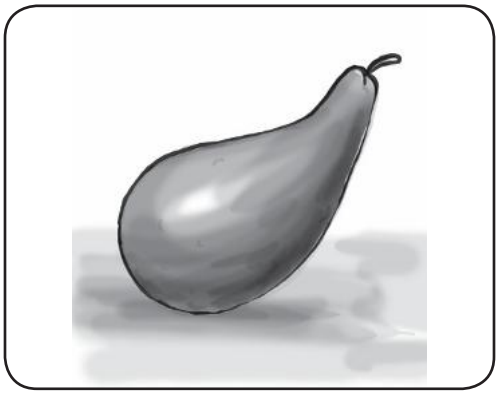
CITUPA CIA KUMPALA

SOMBELU WA KUETU

Dielangana moyo

Moyo

a



A

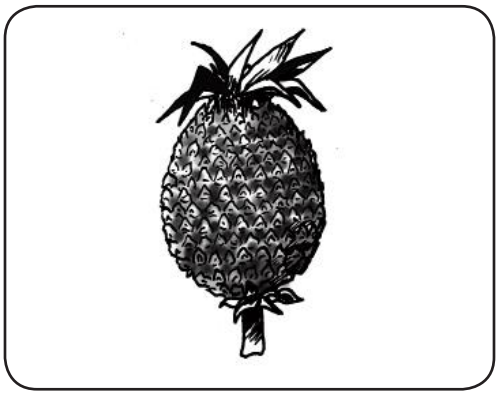
avuka

b

B

bana

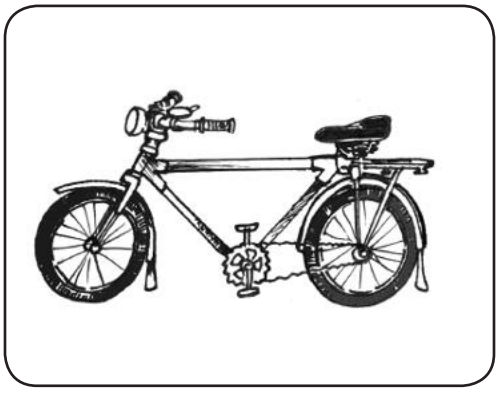
c



C

cikaka

d



D

dikalu

e

E

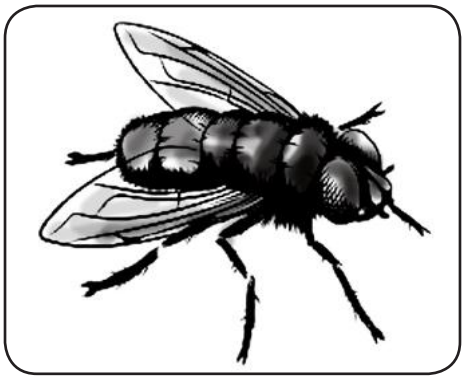
elameji

f

F

foto

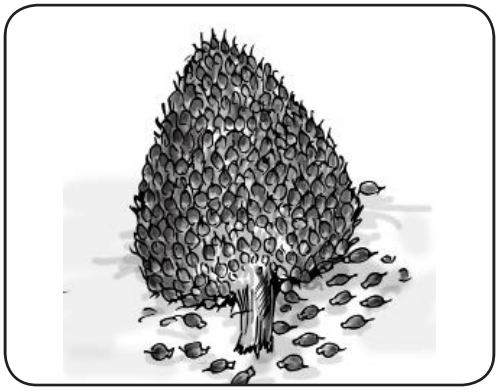
i



I

lujiji

j



J

ngaji

a b c d e f i j

I d c E b F a J

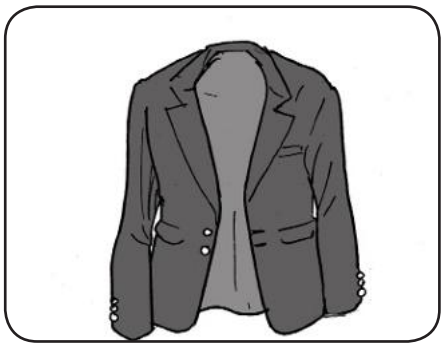
e c a j b d f i

B g D f a c f E

Dielangana moyo

Didimanyisha

k



K

kazaku

l

L

lumuenu

m

M

mamu

n

N

na**n**a

o

O

okapi

p

P

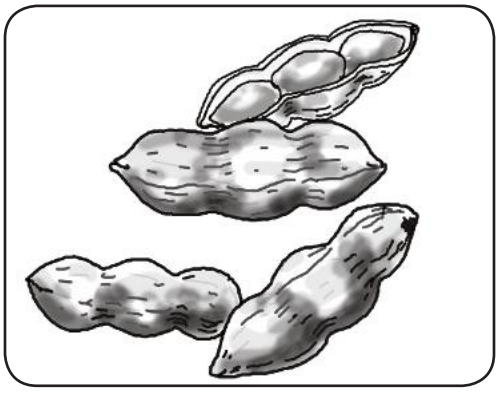
petelo

s

S

sala

t



T

tumbele

a b c d e f i j k l m n

o p

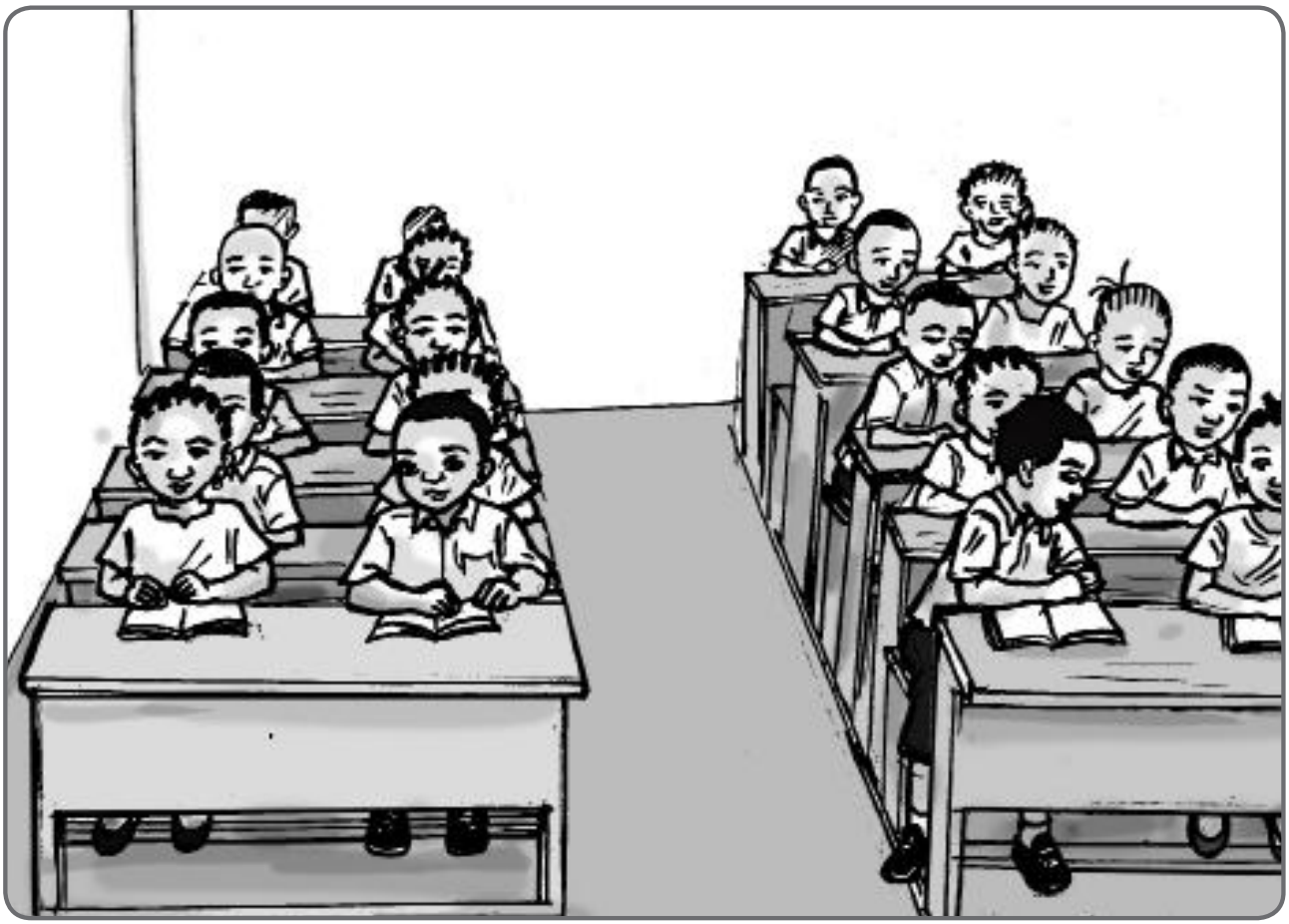
E m J A e l a N b F k B
p M c j C o L d P f G i
I n D

p m d a l b j c n e f

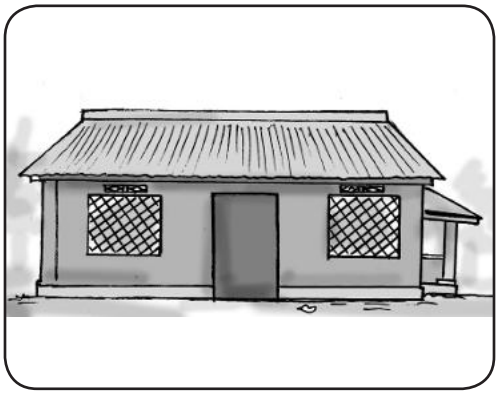
i k o

Cilongelu

Kalasa



u



U

nzub**u**

---

v

V

vivi

w

W

walelu

y

Y

yaya

z

Z

zadio

a b c d e f i j k l m n
o p s t u v w y z
w N s f l a g k T z b y
i j c d D u i E m o p v

w D u i m o p r v f l a
g k T z b y N s E h j c
d

Cilongelu

Lubanza lua tulasa

i

I

I i I i I i I i

i .....

l

L

L l L l L l L l

li

Lili

l .....

li .....

I l L i l I l i

Li li Li li LI

lili Lili lili Lili

l L li LI Lili

... ...

Diku

Diku dietu

o

O

ololo

O o O o O o

o o o

i L l

l o lo L o Lo

mo lo Mo Lo

---

milo Lolo ololo

O o O o

l o mo Mo Lo mo

Lili Ololo

L o lo L i li

Lolo ololo.

O o O o O o lo

Lo

Lilo Lolo

m M

mamu

m	M	m	M	m

m

l

m o mo m i mi

mo Mi Mo mi

Mimi Milolo Momo

m	M	m	M	m
m o	M i	M o		mi

Mimi Momi Milolo
momo omo

...imi mo...o

i m L I M o l O

Mi lo Li mo

ololo Milo omo momo

m M m M m

m o M i M o mi

Diku

Ciota

a

A

ali

A a A a A a A a

a a

i o

m a ma l a la

lama mala malala Lama malala.

A a A a

ma la Ma La

Malala

Malala a Lolo.

Ali lama malala.

Ali lama malala a Lolo.

m..lala

l...ma

f

F

foto

f F f F f F f F

f f

l m

f o fo f i fi f a fa

fifi folofolo fila Fifi fila malala.

f F f F

Fo fa fi Fa

Fifi

Fifi fila Lili.

Lili alama folofolo.

Fani lama mofo.

Mafuma a Mifi.

Fi..i

...ila

A o i f l m

L F M l f a

Lo Fa mi la Mo

fila mafi afila

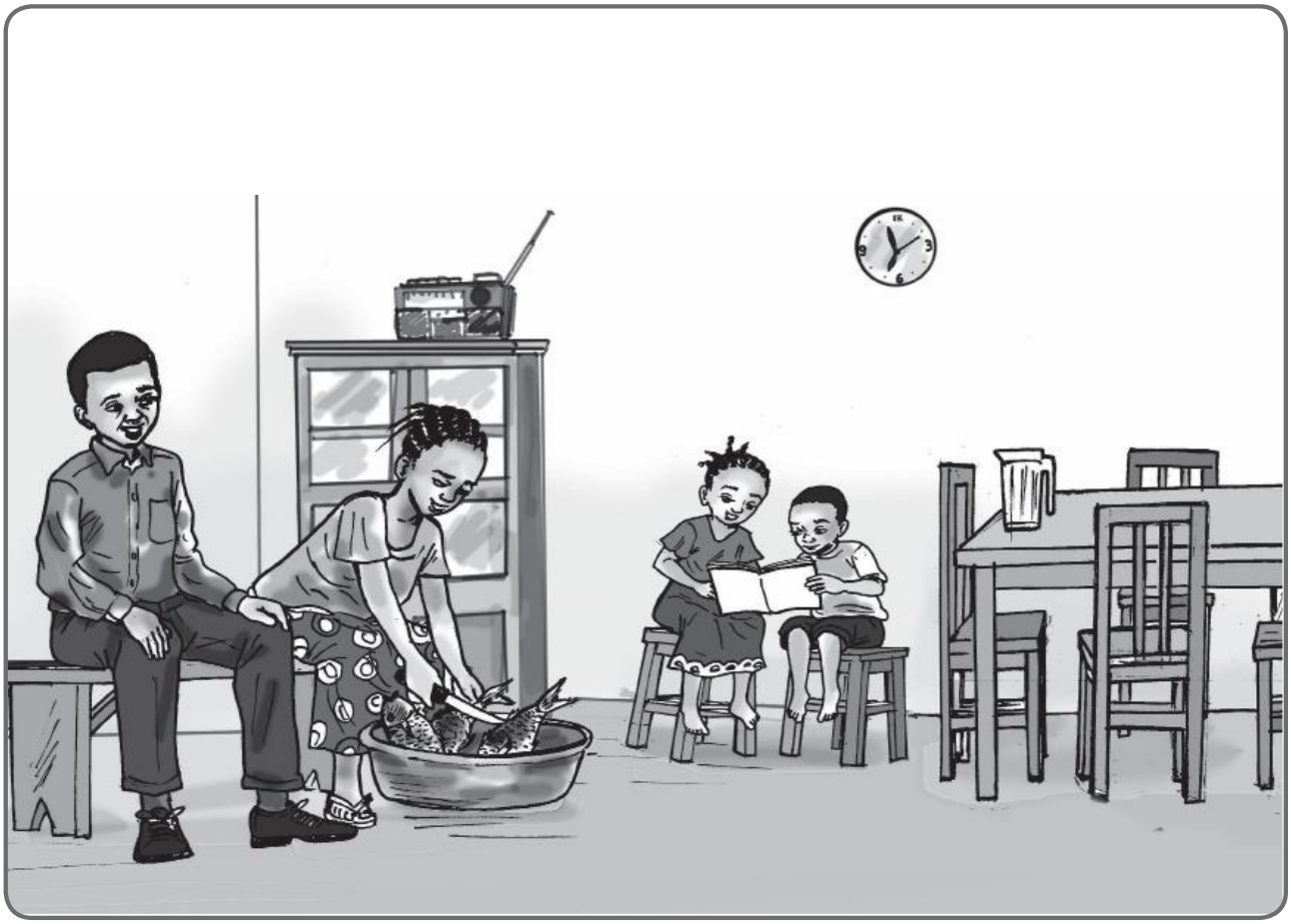
Fifi afila folofolo

i L o m a f

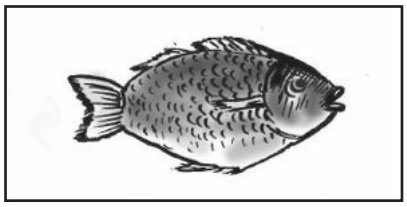
Lo Fa mi la Mo fi

Nzubu

Nzubu wetu



e



E

E e E e E e

e e e

i a o

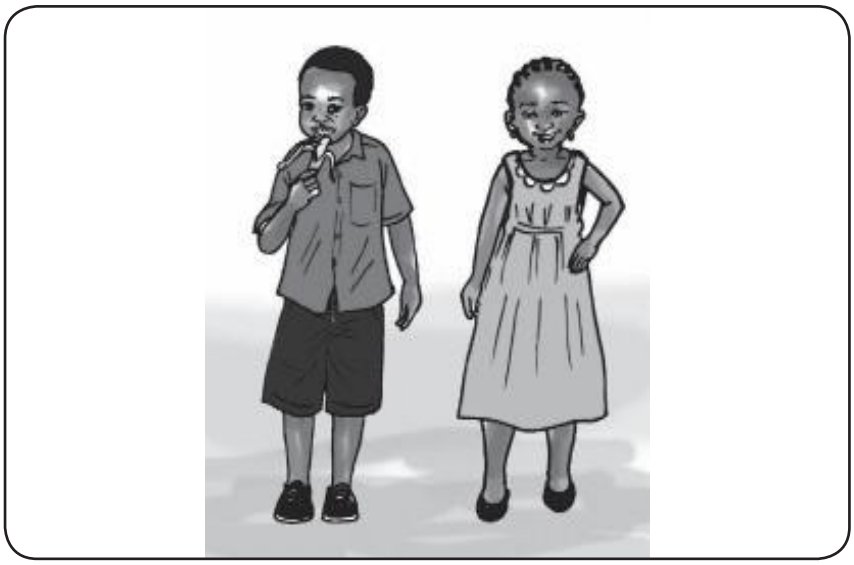
f e fe m e me l e le

ela alale meme

Ela afile malala.

e .....

me .....



Eli Ela

Meme Ela.

Meme Feli.

Feli alale.

...li alal...

b

B

bulalu

B b B b

b	b	b
l	m	f

b a ba b | b o bo b i bi

bela bibi bala laba Bala bibi ebi.

B b B b

ba bi bo be Bi

Balobi

Balobi aba.

Balobi baloba.

Feli alobe.

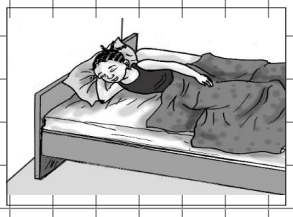
...alobi balo...

i L o m a f b e

ba Lo be mi ba fa

bala eli lama laba baba

Bobo balame folofolo.



Mu nzubu , tudi ne kel...

Nzubu

Musoko

u

U

nzub**u**

u	U	u	U	u	U

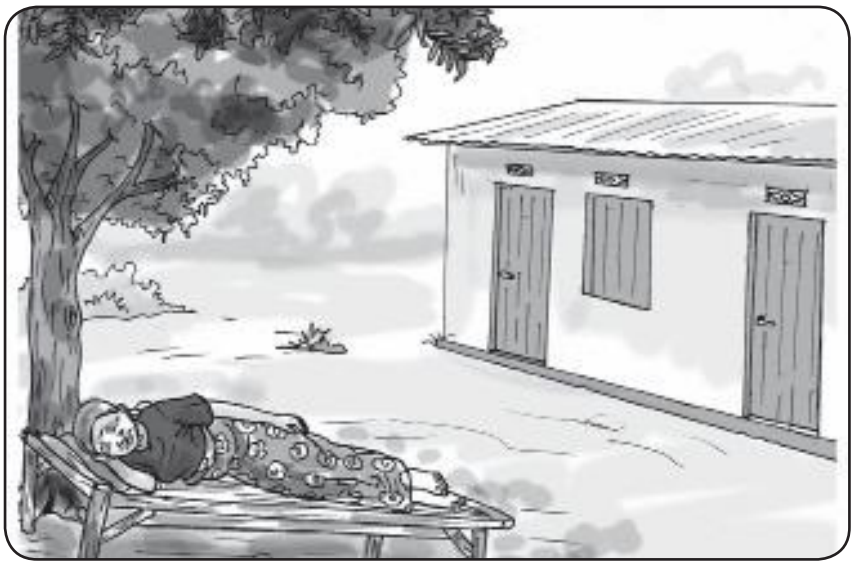
u / i	u / o	u / a

l u lu m u mu f u fu

ulala bululu lumu mulu lufu.

---

u	U	u	U
lu	fu	Bu	mu



Mami

Mami lala.

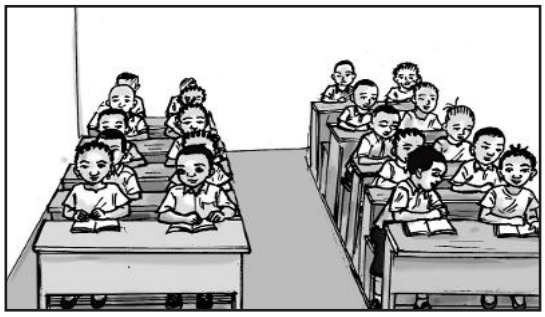
Mimi afile malala a Mami.

Bala bibi ebi.

Fili abale bibi ebi.

Bulela ... .

k



K

kalasa

k	K	k	K	k

k / b	k / f	k / l

k e ke k a ka k i ki

kaku kala laka Keba makala.

---

k	K	k	K
ku	ka	ko	ki

Makala

Makala a kaku Kabibi.

Keba makala a kaku Kabibi.

Makala a kaku Kabibi afiki.

Makala a ... Kabibi ....

k b k b k b

Ka lu ke ku bu ko

lu kaku kulu buku mule

Kabibi ulale.

u K U B k f

b e u bu ku ka

fu ko mu

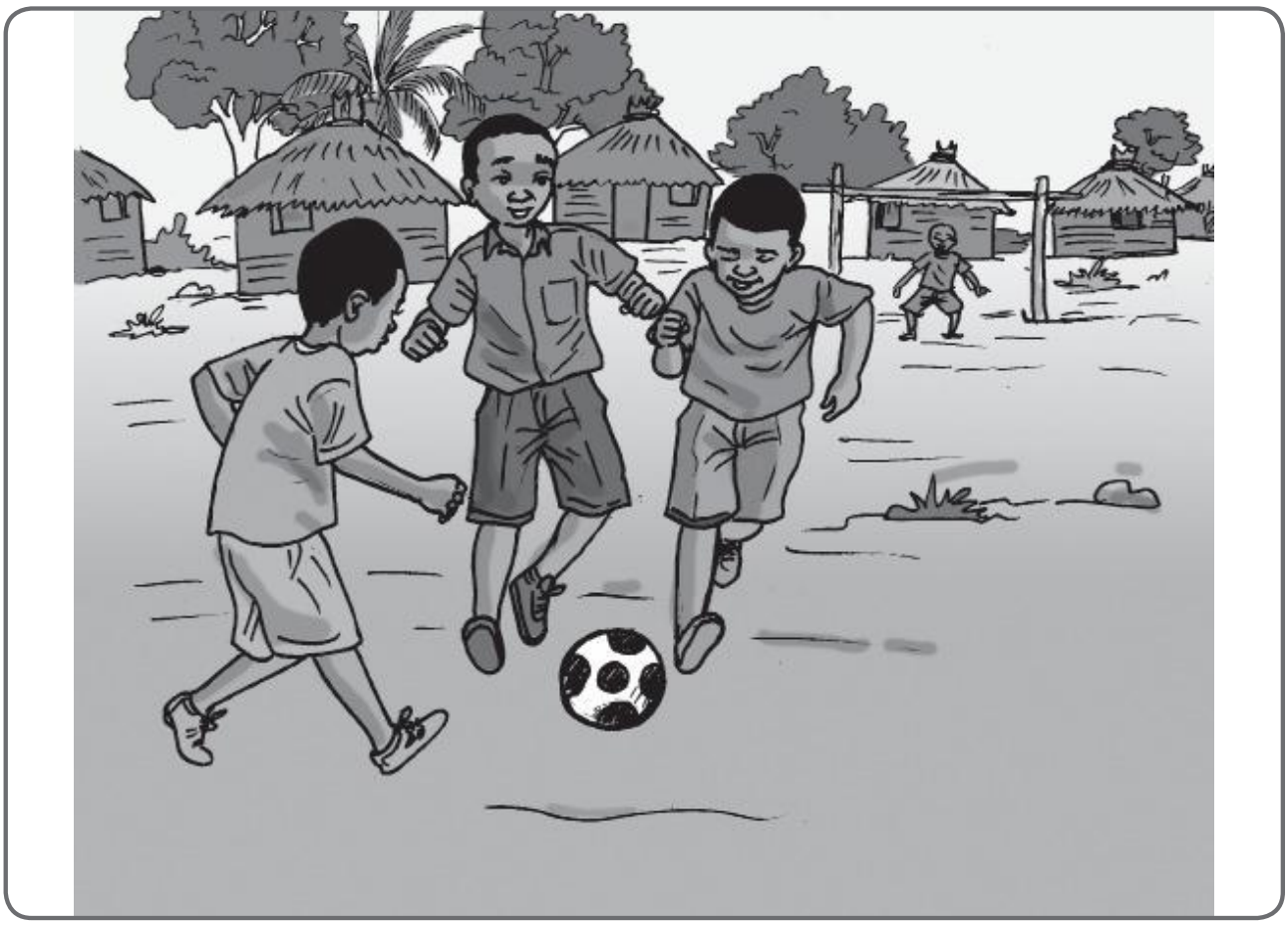
Kaku kulama mukila

CITUPA CI BIDI

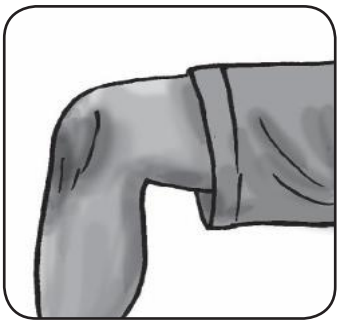
KUKUBA MUBIDI WETU

Mubidi wa muntu

Bitupa bia mubidi



n



N

ci**n**u

n	N	n	N	n

n / m	n / k	n / f

n e ne n u nu n i ni n a na

munu nudi bana Bana ba mamu.

N	n	N	n
Nu	na	no	ni

Bana

Bana aba.

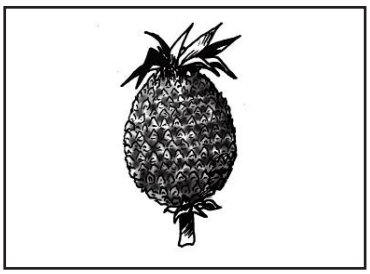
Bana banene ba Nanu.

Mona bana banene ba Nanu.

Nanu lama bana aba.

Me...a ...

C



C

cikaka

C c C c C

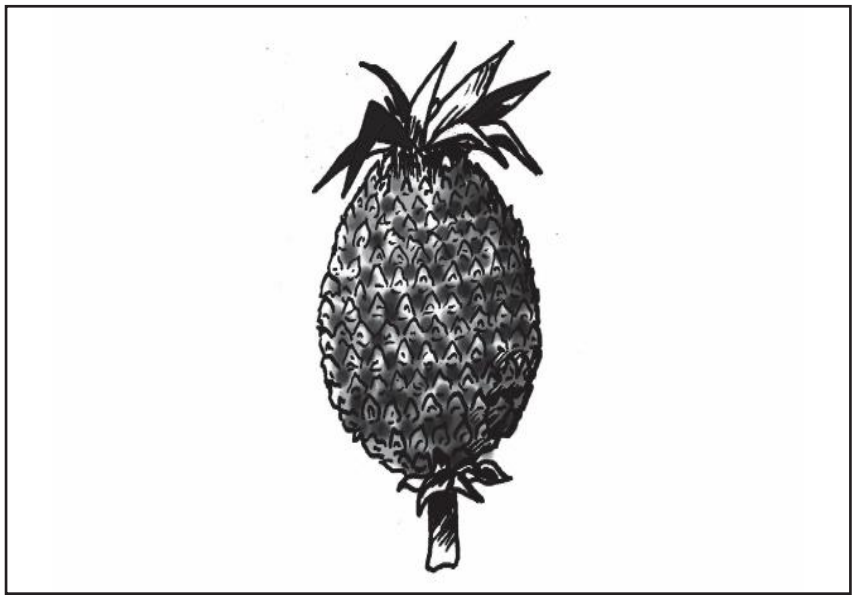
c	c	c
b	l	n

c e ce | ci u ciu c i ci

Cina cibi muci cina eci cidi cinene.

c C c C

cia Ci ciu Cio cia



Cikaka

Cikaka cinene.

Cikaka ku cimana.

Cikaka cibobe.

.....mona ...kaka

c n C n C n N

Na ci fi ko ma nu li cia fo nu cika cina bana cikaka Cibola Nanu, mona cina.

c N n C N

ci Na nu cia no Ne

cina binu cibi bulula

Mubidi wa muntu

Mankenda a mubidi

s

S

sala

s	S	s	S	s	S	s

s / c	s / n	s / m

s e se s o so s a sa s i si

sama seka luse losa Semeja musasa.

s	S	s	S
sa	Si	su	so	Se

Kabasa

Kabasa ka mamu Sala.

Kabasa kakese ka mamu Sala.

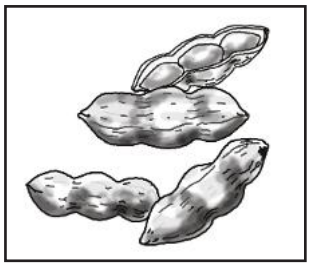
Mesa manene a mamu Sala.

Mamu Sala ne Luse.

Lusa useka ne mamu Sala.

..... ka mamu .....

t



T

tumbele

t	T	t	T	t

t	t	t
s	c	b

t e te t i ti t a ta t u tu

teka tula tulu tutu tutu lala tulu.

t	T	t	T	
ta	Ti	tu	to	te

Mamu Bitota

Mamu Bitota usukula losa.

Losa lutoke.

Mamu Bitota ela mafuta mu losa.

Fifi ateke losa ku mesa.

Mamu ...

Losa ....

s T t S

Sa se si so su
Ta te ti to tu
tutu suna isatu tuta tulasa

---

te su to si te Sa

tutu suna tuta mesa tulasa Tutu akula bikole.

Sala udi usukula losa.

Masama

Bimanyinu bia disama

y

Y

yaya

y Y y Y y Y y

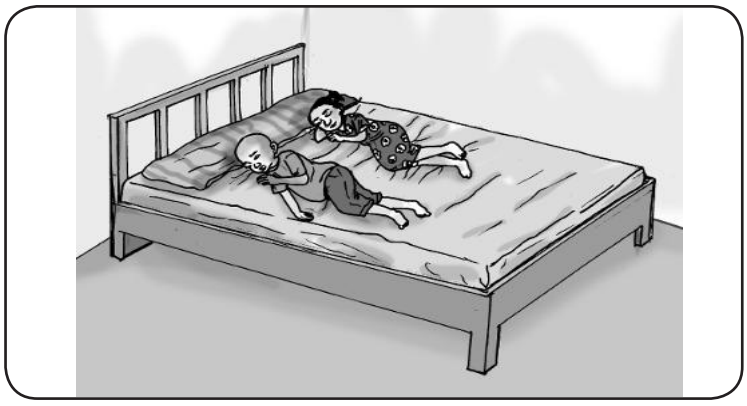
y	y	y
s	t	m

y e yey o yo y u yu y a ya

Yaya mayi baya Yaya, suna mayi.

y Y y Y

Ya yi yu yo ye



Yaya ne tutu

Yaya Kayiba ne tutu Muyaya bayaya mu kalasa.

Kaye kanene ka tutu Muyaya.

Mayi a Yaya Kayiba.

Yaya Kayiba usama maleyileyi.

..... Kayiba ne Mu... ...

w W

walelu

w W w W

w / s	w / c	w / b

w e we w o wo w i wi

bow*a* w*a*lu wetu W*a*lelu w*a*lu.

---

w W w W

w*a* wi wu wo we

Bisalu

Mamu Walelu

Mamu Walelu ne bana baya ku bisalu.

Kayowa ucina bisalu bia tuneke.

Mamu ..... ne bana.

W y W Y w

ya ye yi yo yu
we wo wi wu wa
su si na de yo pi nu
pa yi pe ni

Yaya walelu wetu kaye
Kabeya asuna mayi mu kalowa.

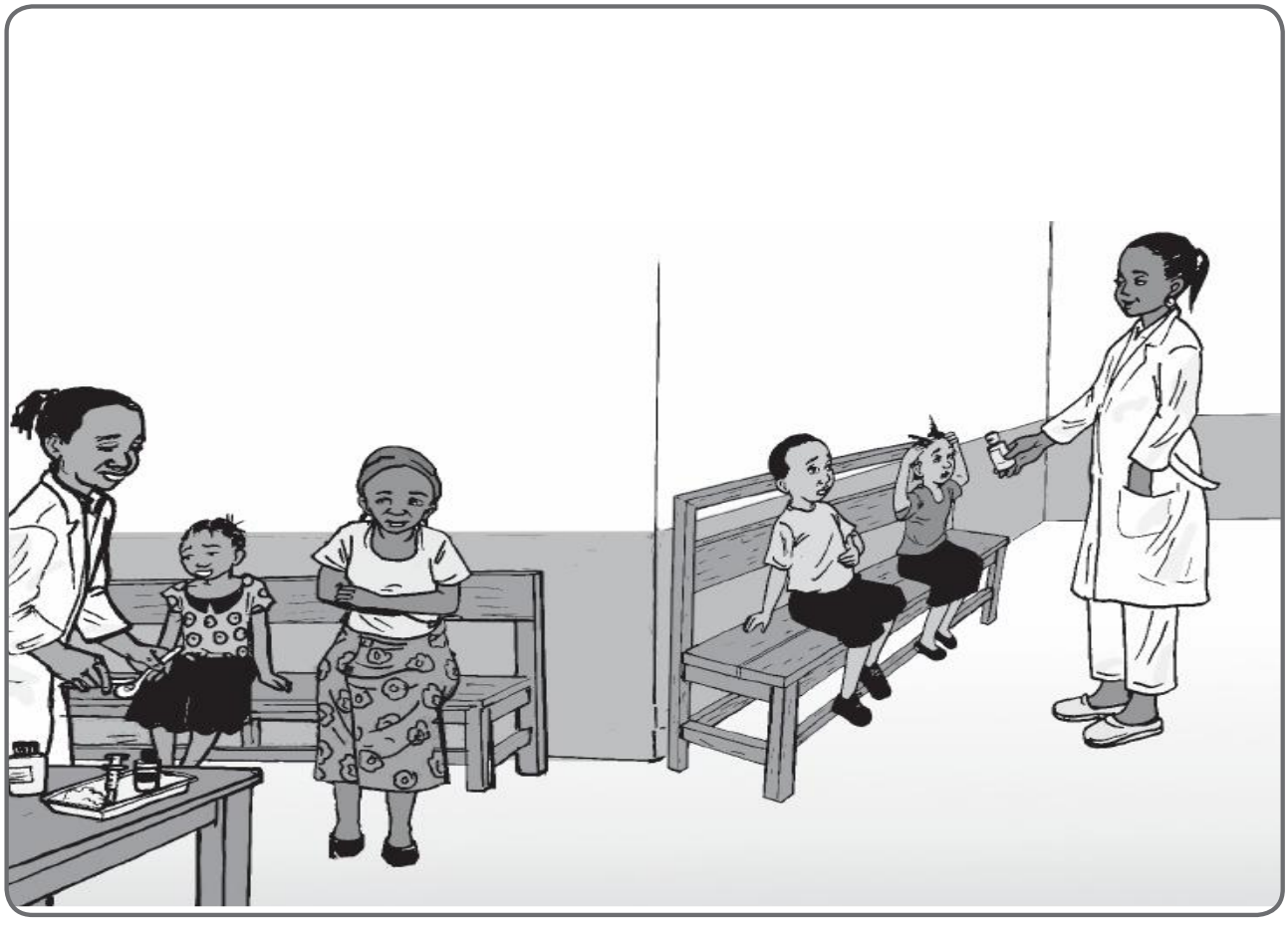
w W w P y Y y Y

wa wi wu wo yo ya ye

wewe yaya wayi

Masama

Lupitadi



V

V

voka

V v V v

v	v	v
k	y	w

v a va v i vi v o vo

muvu vila vuluka

Mona mitoto mu mavuba.

v V v V

Va vi vu vo ve

Mamu Vivi

Mamu Vivi ne Nanu.

Nanu alale.

Mavuba a mafike.

Mamu .....

.... a mafike.

z

Z

zazu

z	Z	z	Z	z

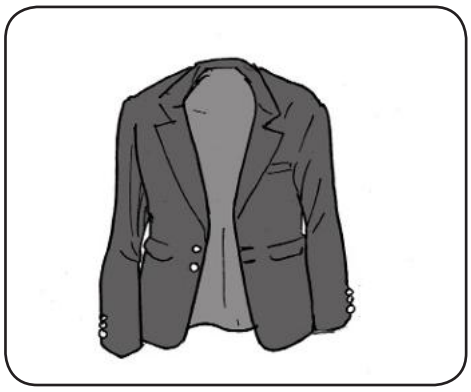
z / v	z / s	z / t

z e ze z o zo z u zu

zaza Zadio kazaku Kazadi uzola

kazaku.

z	Z	z	Z																
Za	zi	zu	zo	ze															



Kazaku

Kazaku ka Kalala.

Kazaku ka Kalala kadi kanene.

Kalala zola kazaku.

Kalala azole muzabi wa Suza.

..... ne ..... kanene.

Z v z V

Ve zo vi zu va
we su y Pa yo

Zola luvu wewe
zaba mavuba

Vuluka kazaku uzole.

Z z v V

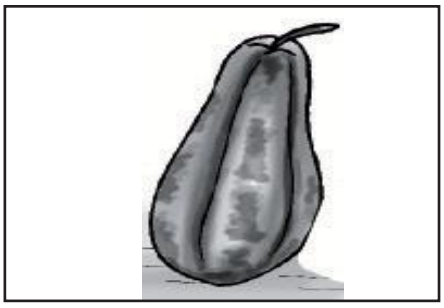
Za zi vu zo ve za

zaza zola vuluka muvu

Biakudia

Cikuku

d



D

diwoji

D d D d

d / z	d / s	d / v

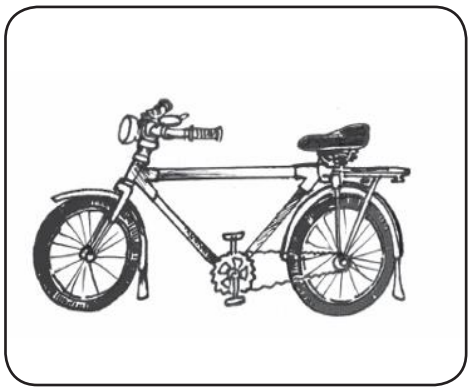
d i di d a da d u du

didima madimi dikasa

Kadima udi ne dikalu.

d D d D

da Di du do De



Dikalu dia Kalala
Kalala udi ne dikalu.
Dikalu dia kalala didi dipiadipia.
Dikalu edi didi dikese.
Kalala udi unaya ne dikalu.

Mamu udi ne..... ku .....

j

J

ma**j**a

j	J	j	J	j

j / s	j / k	j / t

j e je j o jo

jima juka maja lujiji Jayi maja.

j		J			J			J			J			
	Ja				Ji				Ju				Jo	

Dibeji

Dibeji kadiena ne bujitu.

Kaye kadi ne mabeji matoke.

Leja mu dibeji maleta majukuke.

Lujiji ludi pa dibeji.

.. ..udi mu cikuku.

D j d J D j d

Da ma Jo za wi ve ya

dima dijoja joja
Dina diku juka dibeji

Kaja ajikije kaleji.

J d j D

Ja di ju de ji

maja dikalu lujiji

Maja a kabukulu

Biakudia

Bidibua

p

P

ma**p**a**p**a

p	P	p	P	p

p / v	p / j	p / y

p a pa p i pi

pita petelo lupepela

Mamu udi ne Patula dipapa edi.

P	p	P	p		
Pa		pi	pu		Po

Lupepele

Lupepele ludi lututa bikole. Mabeji adi apepuka ku lupepele. Lupepele ludi lupula mici. Mupeta utu ucina lupepele. Lupepele lutu luipata luya.

Mamu .... udi ne .....

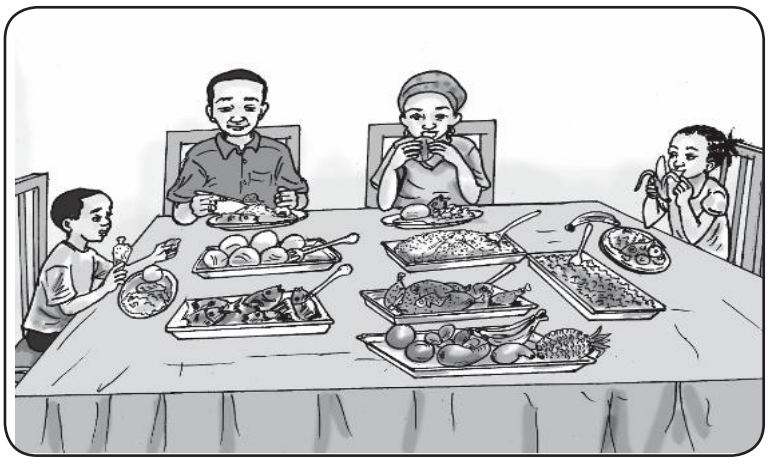
k l y E a m n B c j w

ma zo ki zu sa
we vu yo ja tu

Kalala dizola bala
mona sukula

Laba mafuta aa.
Kazadi akome mutelu.

k l y D j w v p
ka pi ju de wi le
Kalala patula dibala
Kawulu kadi kapita.



Tudi ku mesa

Tudi tudia ku mesa ne tatu,
mamu ne tuetu bana.
Tudi tudia bidia, losa,
minyinyi ne bikele.
Ku mesa kudi kabidi bimuma.

Tudi ku .....

.... tudia ku ... ne .... ne

K c t K s T d S v n V d z w p y

ci sa to Vi de pu ya we da

ni po tu ve zi

hudi maja lujiji yaya

vuluka avuka wetu

nana kaku wewe

Dina dia yaya Kabedi.

CITUPA CI SATU

KUENZELA BINTU BIA MUETU

Cisalu

Bangendamushinga

sh

SH

di**sh**i

Sh SH sh SH sh SH

sh	sh	sh
j	m	k

sh a sha sh e she

Meshi shala shiya shila

Shiya meshi pa mesa.

Sh	SH	sh	SH
sha	shi	shu	sho

Mu cisalu

Mamu Mushiya udi upanyisha meshi ne tusha.
Tatu Kashala udi ukeba mishipa.
Bana aba badi banaya mu cisalu.

Mamu Mushiya udi ... ne ....

ny

NY

nyunyi

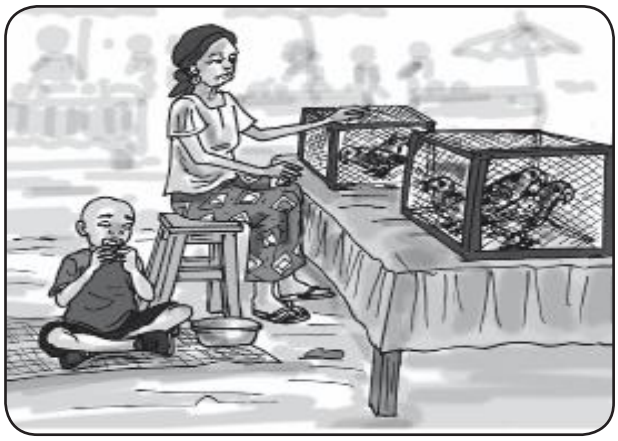
NY	ny	NY	ny

ny / sh	ny / f	ny / m

ny a nya ny i nyi

nyama nyima nyota nyonga nyama idi muitu.

NY	ny	NY	ny
Nya	nyi	Nyu	nyo



Nyunyi

Kaku Shama udi ne misasa.

Misasa i di ibidi. Mu misasa mudi nyunyi. Nyunyi idi citema.

Kashala udi udia munyinyi.

Munyinyi wa nyama utu musheme.

Mu misasa mudi ....

Kashala udi udia .....

SH ny sh NY SH m NY D L

Sha nyi nyu she nya shi nye anshila nyima tusha meshi nyunyi.

Nyunyi idi mu musasa.

SH ny sh NY

Sha nyi nyu sho

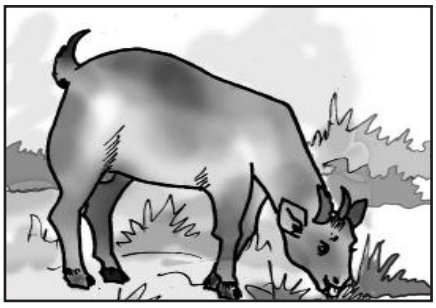
ma

Nyima shidimuka meshi nyoka

Cisalu

Bintu bia mu cisalu

mb



MB

mbuji

MB mb MB mb

mb / sh	mb / ny	mb / w

mb a mba mb e mbe

lomba bamba lamba ambula Kamba.

MB mb MB mb MB

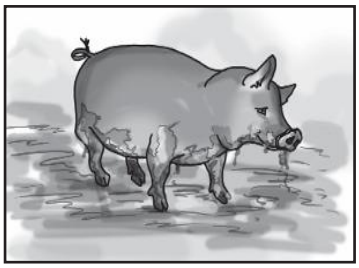
Mba mbi Mbu mbo

Mbombo udi ulamba

Mbombo udi ulamba pa mbabula. Ambila Mbombo alamba matamba. Mbuji idi idia mici ya matamba.

.....udi ..... pa .....

ng



NG

ngulube

Ng ng Ng ng

ng	ng	ng
mb	sh	ny

ng a nga ng i ngi

ngoma ngomba ngandu, Ngalula tangila ngandu.

Ng NG ng NG ng

Nga ngi ngu ngo nge

Kangimba

Kabongo utu kangimba Kabongo wimba misambu. Kabongo wimba ngoma. Ngalula, Mbombo, Kamba, Mbuyi badi baja. Ngomba ne nguluba bidi ku luseka.

.....udi .....

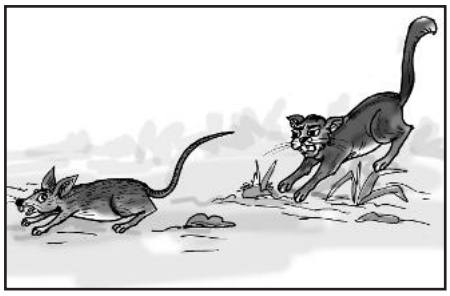
Mb ng mb Ng sh ny mb sh

she nya sha nge shi nyu mbu
mbuji ngonga ngombe nyunyi
mishilu
Kashala udi umuna ngombe ne
ngulube.

MB ng mb Sh ny sh ng
sho nga mbi mba nga
Mbuji Ngoma shambuyi
Ngalamulume udi ne mbuji.

Bilamba

Mishindu ya bilamba

mp  MP

mpuku

Mp mp Mp mp MW

mp / ny	mp / sh	mp / mb

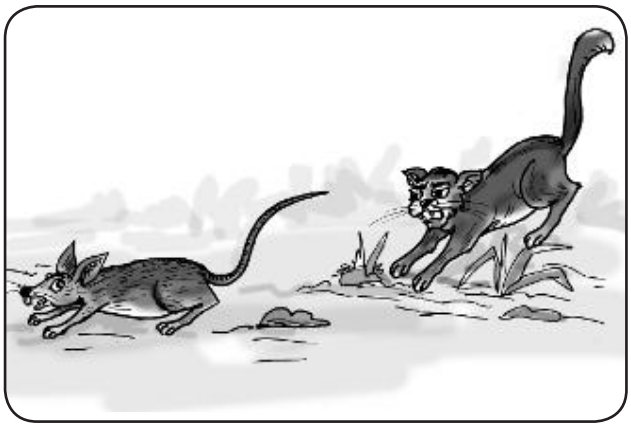
mp o mpo mp i mpi

Mpuku mpasu mpusu

Mputu udi ne mputa pa mpala.

MP mp MP mp

Mpu mpa mpi mpo



Kambishi ne Mpuku

Kambishi kadi kasombe.

Kadi kamona Mpuku.

Kambishi kadi kipata Mpuku.

Mpuku udi unyema. Kambishi kadi kakuata Mpuku.

..... kadi kipata .....

nd

ND

ndundu

Nd nd Nd nd Nd

nd / mp	nd / mb	nd / sh

nd a nda nd e nde

munda dinda londa ndundu Ngandu udi unaya ndundu.

ND	nd	ND	nd
Ndu	nda	ndi	ndo

Ndundu

Ndala udi ne ndundu
Ndundu wa ndala udi ne mekala abidi: dia difike ne dia ditoke. Ndala udi ulonda tatuende. Tatuende Mputu udi uya ku mudimu mu dinda dionso.

.... udi ne .....

mp sh mb nd ny e ng

she nya mpe nyo ndi mbu ngo

ndeke mpala ndundu

mputu mpuku

Mputu mmuluate nzumiji.

Kadima udi unaya ndundu.

Mp nd mb ng nd

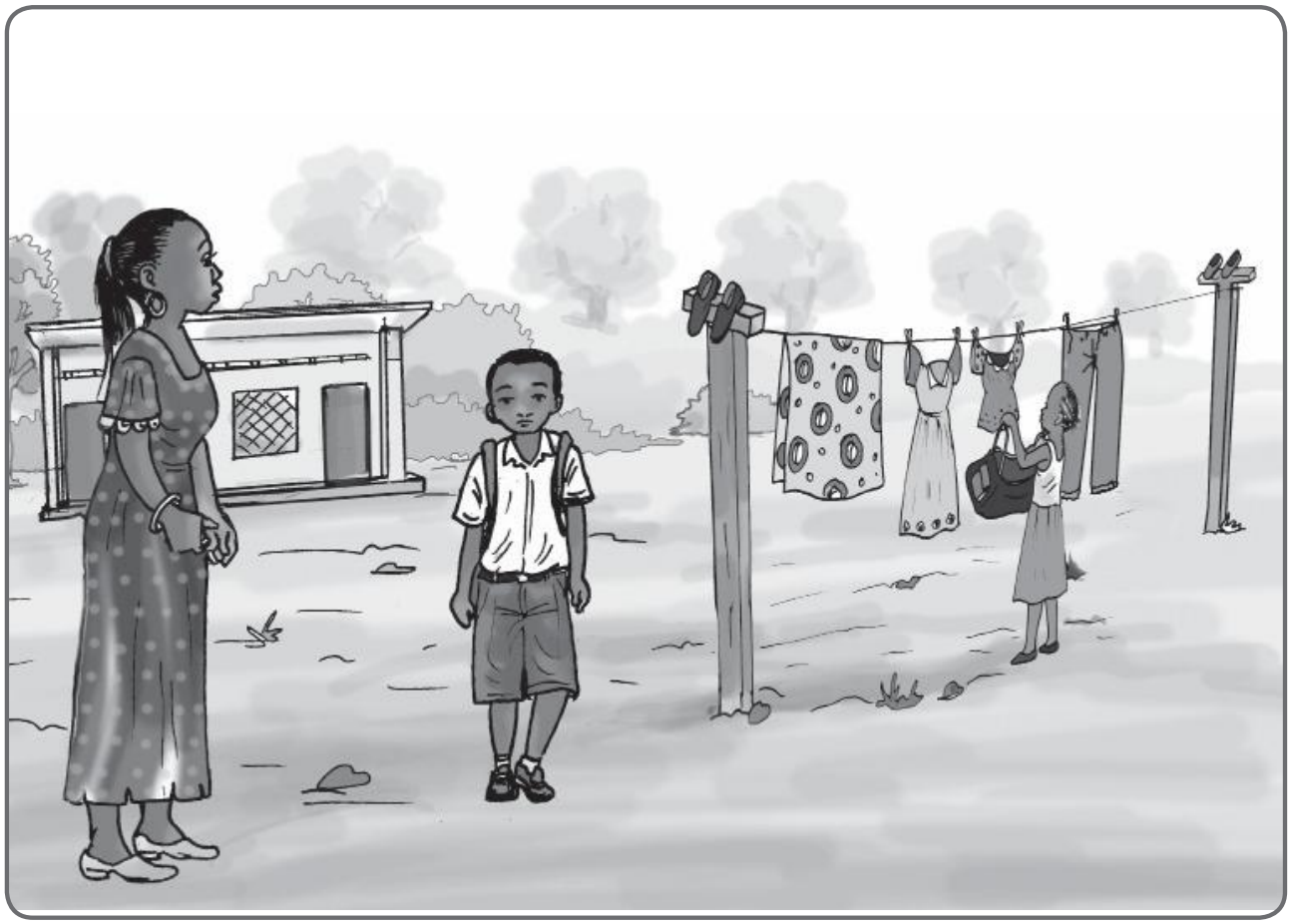
mpa nga ndo ngi mba

Kamba mpulushi ngandu

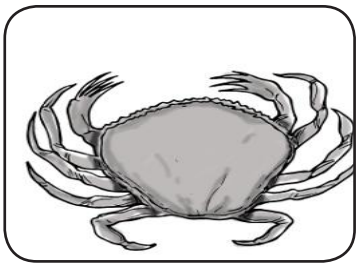
Mputu udi ulonda mbuji.

Bilamba

Mekala a bilamba



nk



NK

nkala

Nk nk Nk nk Nk

nk / nd	nk / ng	nk / mp

nk e nke nk u nku

nkasu nkanu nkanzu.
Nkala idi mu mayi.

Nk nk Nk nk

Nku nka nki nko

Mulongeshi Nkongolo

Nkongolo udi mulongeshi, udi ne mupanu mufike. Balongi badi ne mipanu ya bitupa ya lubule. Mulongeshi udi uleja balongi nkashama mu mukanda. Nkashama utu nyama wa cisuku. Mu cisuku mutu nkola, nkola utu mpasu munene. Mutu wende utu wa mayi a matamba.

.... udi .....

nj

NJ

njila

Nj	nj	Nj	nj

nj	nj	nj
nd	ng	ny

nj a nja nj o njo

njilu njila lonji cinji menji
Mbua wa lonji udi mu njila.

Nj	nj	Nj	nj
Nju	nja	nji	njo

Mu njila

Kanjinga udi uya ku cimenga. Mu njila udi umona mashinyi ne bitukutuku. Njila ya mu cimenga idi minene, miela kabudimbu. Mu njila mudi njiwu ya lufu. Mu njila ikalayi nuenda ne ntema.

Mu.....mudi .... ya lufu.

Nj sh mb nd mp ng ny nj nk nd

she nya ngi mpo mbu nke nda
nja ndi sho

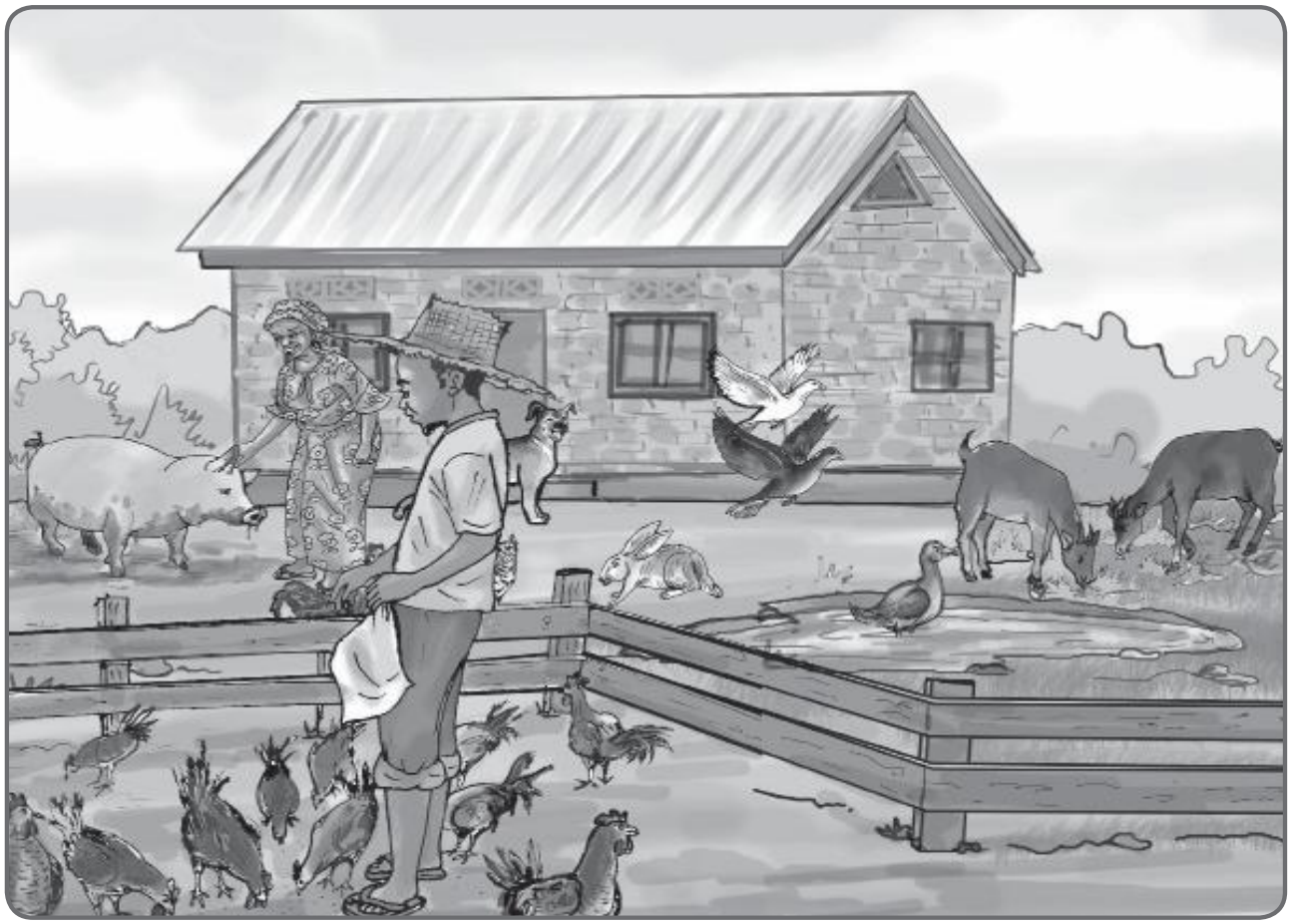
njilu nkasu njiji nkanzu nkusu

Nkongolo mpesha nkanzu.

Nk nj nd Ng MB mp
Nko nji nda ngo mbu mpu
nkasu Njila ndundu mputa
Mpulushi udi mu njila.

Nyama

Bimuna



nt

NT

ntanda

Nt nt Nt nt Nt

nt	nt	nt
nj	ng	nk

nt e nte nt u ntu

ntatu ntema nteta muntu
Ntumba udi ne nteta yabungi.

Nt nt Nt nt

Ntu nta nti nto

Ntumba ne Ntambue

Ntumba ne Ntambue badi mulongi. Ntumba udi uya mu kalasa ku ntukuntuku. Ntumba udi ubala biambilu. Ntambue udi ulonda ne ntema yonso. Ntambue udi utentula maleta ku cibasa.

.....udi mulongeshi.

tsh Tsh

Tshibala

tsh Tsh tsh Tsh

tsh tsh tsh

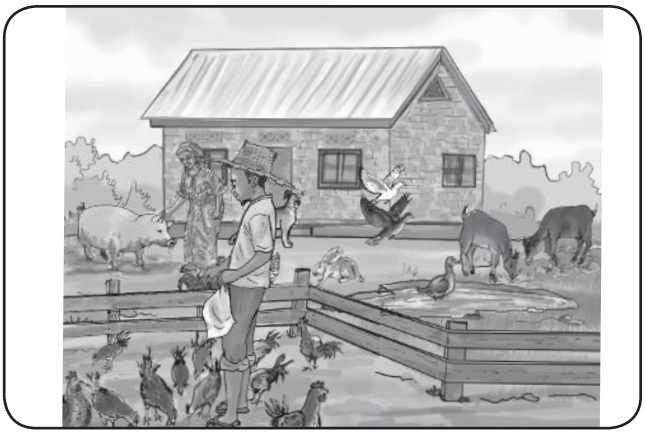
tsh i tshi tshi a tshia

Tshikapa Tshidimba Tshibala

Tshimanga udi uya ku Tshikapa.

tsh Tsh tsh Tsh

tshiu tshio tshia Tshi



Tshikapa wa mansamba

Mu dikisha mvua muya ku
Tshikapa kua manseba Tshimanga.
Ku Tshikapa kudi meshi a
mansamba abungi. Manseba
Tshimanga udi ne bana basatu:
Katumba, Tshisuaka ne Tshibola.

..... wa mansamba.
Mena a bana ba manseba: ...

ny sh tsh ng nt nj Tsh nt mb u

she nya mbe nge nda nyu
mbu ngo nyi mba tsh
dishi ngombe nyimu lamba
mishilu
Tshibola udi umuna ngombe ne
ngulube.

Nyunyi idi idia nyimu mu budimi.

tsh ny nt nd nk

tshiu nyu nta ndo
Tshisuaka Tshishimbi

Ce manuel de l'élève a été imprimé grâce à l'appui généreux du peuple Américain et du peuple Britannique, à travers l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID) et le Ministère Britannique de la Coopération Internationale (DFID/UKAID).